Porównanie tłumaczeń Przysłów 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dla udzielenia prostym\* przezorności,\*\* (a) młodym poznania\*\*\* i rozwagi.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | dla pogłębienia u prostych przezorności, a u młodych — poznania i rozwagi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do udzielenia prostym rozwagi, a młodemu — wiedzy i roztropności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla podania prostakom ostrożności, młodemu umiejętności, i opatrzności. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dla podania maluczkim biegłości, młodemu umiejętności i rozumu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby prostaczkom udzielić rozwagi, a młodym - wiedzy i roztropności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dla udzielenia prostaczkom roztropności, młodym poznania i rozwagi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | dla nauczenia bezmyślnych ludzi roztropności, dania młodym wiedzy i rady. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dzięki nim niedoświadczeni nabierają rozwagi, a młodzieńcy uzyskują wiedzę i zdolność rozeznania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | do udzielania prostaczkom rozważnych rad, a młodzieńcowi do rozwagi i przezorności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб він дав хитрість незлобним, а молодому слузі сприйняття і розуміння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | by prostym nadać roztropności, a młodzieńcowi poznanie oraz rozwagę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dla udzielenia niedoświadczonemu roztropności, a młodzieńcowi – wiedzy i umiejętności myślenia. |

1. 1) Prości, ּפְתָאיִם (peta’im): naiwni, nieuczeni, spragnieni poznania, ale też niechętni nauce: <x>240 2:22</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Przezorność, עָרְמָה (‘orma h), ozn. też przebiegłość. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Poznanie, ּדַעַת (da‘at), ozn. też wiedzę: <x>240 24:4</x>; zdolności techniczne: <x>20 31:3</x>; obeznanie co do natury sprawy: <x>40 24:16</x>; <x>50 4:42</x>; wgląd w istotę rzeczy: <x>290 5:13</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Rozwaga, מְזִּמָה . (mezimma h), ozn. obmyślany plan: Boży: <x>300 23:30</x>; intrygi: <x>220 21:27</x>; <x>240 12:2</x>;<x>240 24:8</x>; przebiegłość, spryt, rozwagę: <x>240 1:4</x>. [↑](#footnote-ref-5)